

## **НАШИ РАЗРАБОТКИ** **UNSERE METHODIKEN**

Находясь за пределами России, в ином языковом окружении и в не похожей на русскую культурной среде, невольно задумываешься – как привлечь к изучению русского языка больше детей и как сохранить интерес к второму родному языку у подростков-билингвов. Ответ у каждого педагога – свой: детский и молодежный театры или хореографические коллективы, олимпиады, отмечание русских праздников, обменные проекты с Россией, поиск следов русских эмигрантов в стране постоянного проживания, киноклубы... Важно умение услышать пожелания детей, найти финансирование, поделиться результатами проектов с коллегами. Для этого и существуют наши сайты.

Ниже мы предлагаем образцы некоторых из наших методических разработок для детей-билингвов, изучающих русский язык в школе и дома.

Wenn man sich außerhalb Russlands, in der anderen Sprachumgebung und in der anderen Kultur befindet, kommt immer wieder eine und die selbe Gedanke – wie man mehr Aussiedler-Kinder zum Erlernen der russischen Sprache bringen kann und wie man die Interesse zur diesen zweiten Muttersprache bei den Jugendlichen erhalten kann. Die Antworten bei mehreren Pädagogen sind unterschiedlich: Kinder- und Jugendtheater in beiden Muttersprachen, Volkstanzgruppen, Sprachwettbewerbe, Erhalt der traditionellen russischen Feste, Austausch mit den russischen Partnerschulen, Film-Clubs... Das Wichtigste ist – die Wünsche der Kinder und Jugendliche zu hören und zu verstehen, die Partner und Sponsoren für solche Projekte zu finden, den Gedanken-Austausch zwischen den Kollegen aufrecht zu erhalten. Dafür ist unsere Seite da.

Unten werden einige Beispiele unserer methodischen Vorschläge für bi- und multilingual aufwachsende Kinder dargestellt.

### **Учебные материалы по русскому как второму родному Lehrbücher für Russisch als 2. Muttersprache**

На наших сайтах опубликованы для бесплатного скачивания и работы в режиме онлайн учебные пособия по русскому языку как второму родному для билингвов с немецким языком как первым родным: «Азбука для детей 5-6 лет» (Г. Белинская, Гамбург), «Прописи» (П. Сорель, Франкфурт), «Имя существительное за 11 занятий» и «Глагол за 12 занятий» (к.п.н. Е. Кудрявцева; под ред. к.ф.н. О. Рябовой, СПбГУ). Готовятся к онлайн-публикации пособия по обучению написанию эссе (совм. с Еленой Богдановой, София, Болгария) и чтению и анализу произведений русской литературы (совм. с Еленой Богдановой, София, Болгария; под ред. к.ф.н. Д. Колесовой, СПбГУ).

Все пособия прошли апробацию в учебных заведениях системы регулярного и (или) дополнительного образования и соответствуют требованиям, высказанным педагогами школ выходного и продленного дня с преподаванием на русском языке за рубежом (опрос был проведен в 2007-2009 году в ФРГ, Болгарии, Словении, Италии, Швеции и Финляндии). **Сводные результаты опроса вы можете получить от координатора проекта, [ekoudrjvtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjvtseva@yahoo.de)**





Кроме того, вы найдете на сайтах материалы участников первой международной женской конференции «Роль женщины в сохранении духовного и культурного наследия русского мира» по секции 3 «Русский язык в диаспоре», подготовленной методистом сайта совместно с коллегами из Гос.ИРЯП (Москва), семинаров по стандартизации преподавания и сертифицирования ЗУНов по русскому языку для детей и взрослых, учебные материалы и многое другое.



Auf unserer Seite finden Sie folgende Lehrwerke (als Online-Übungen sowie zum kostenlosen Herunterladen und Ausdrucken): «ABC für die Kinder im Alter von 5-6 J.» (G. Belinskaja, Hamburg), «Schreibheft» (P. Sorel, Frankfurt), «Substantiv in 11 Unterrichtsstunden» und «Verb in 12 Unterrichtsstunden» (Dr. E. Kudrjanceva; Red. Dr. O. Rjabova, SPbGU). Zurzeit werden weitere Lehrmaterialien zusammen mit den Kollegen aus Bulgarien und Finnland vorbereitet. Alle Lehrwerke wurden in den praktischen Unterrichten bei den regulären und Samstag-Schulen im Ausland ausprobiert und entsprechen den von Russisch-als-2.Muttersprache-Lehrer ausgearbeiteten Richtlinien.

Unsere weiteren Bücher (bereits veröffentlicht):

Мы предлагаем также образцы по возможному использованию материалов нашего портала – игры, тематические раскраски с заданиями и т.д.

Wir bieten auch die Beispiele an – wie man unsere Ausmalbilder und andere Materialien nutzen kann.

**Создание учебных материалов с коллегами в Болгарии, Австрии, Швейцарии, Швеции, России, Словении и Италии**

Методист всегда остается методистом, куда бы его не забросила судьба. Желание вывести некую закономерность из практического опыта, зафиксировать ее в теории и создать на основании этого учебные материалы для конкретных детей и подростков – вот, что движет нами с коллегами при создании новых игр, упражнений, заданий для билингвов. Часть из созданных в течение 2008-2010 года материалов Вы можете посмотреть в разделе «Для бесплатного скачивания» на сайте [russisch-fuer-kinder.de](http://russisch-fuer-kinder.de) (до 1 января 2011 года, затем – на сайте [www.bilinguals.edu](http://www.bilinguals.edu)).

Другие материалы (перечень по состоянию на 2010 год) можно бесплатно получить в электронном виде, послав запрос на адрес [ekoudrjajtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjajtseva@yahoo.de)

Список подготовленных коллективами авторов из Германии, Болгарии, Италии и России учебных и игровых материалов для билингвов:

- «Имя существительное за 10 уроков»: сборник заданий, упражнений и игр со страноведческой доминантой; для учащихся 11-14 лет;
- «Глагол за 12 уроков»: сборник заданий, упражнений и игр со страноведческой доминантой; для учащихся 11-14 лет;
- «Русская литература в лицах» - разработки уроков по произведениям русских классиков
- Подвижные игры для билингвов: сборник игр на русском и немецком языках, помогают дошкольникам и ученикам начальной школы ориентироваться в окружающем мире, знакомят с профессиями, животными и птицами...;
- Сборник лингвистических раскрасок по темам: животные, сказочные персонажи, предметы быта, музыкальные инструменты, орудия труда, одежда, овожи и фрукты
- Сборник заданий и игр для всей семьи «Удивительный глагол»
- Сборник заданий и игр для всей семьи «По тропинкам русской сказки»
- Настольная многофункциональная игра для школы и дома «Разноцветный алфавит».
- «Веселые газеты-раскладушки» с играми для всей семьи, 12 выпусков;
- разработки уроков или вечеров с использованием художественных фильмов «Бег», «Служили два товарища», «Иваново детство», «Несколько дней из жизни И.И. Обломова» и др.

У Вас есть идеи и желание реализовать их вместе с коллегами? Вы любите работать и готовы поделиться результатами своего труда? Значит, в нашем дружном коллективе не хватает именно ВАС!

## **Erstellen von Unterrichtsmaterialien mit Kollegen in Bulgarien, Österreich, Schweden, Russland, Slowenien, Italien und in der Schweiz**

Ein Methodiker ist immer ein Methodiker, egal wohin er von seinem Schicksal getrieben wurde. Der Wunsch, eine gewisse Gesetzmäßigkeit aus praktischen Erfahrungen abzuleiten, sie in der Theorie zu fixieren und auf dieser Grundlage Lehrmaterialien für einzelne Kinder und Jugendliche auszuarbeiten - das ist, was unsere Kollegen und uns motiviert, wenn wir neue Spiele, Übungen und Aufgaben für bilinguale Kinder erschaffen. Einen Teil von den Materialien können Sie unter

„Kostenlos herunterladen“ auf der Webseite [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de) (ab dem 1. Januar 2011 auf [www.bilinguals.edu](http://www.bilinguals.edu)) anschauen.

Weitere Materialien können im elektronischen Format kostenfrei erhalten werden, indem Sie eine Anfrage an die Adresse [ekoudrjajtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjajtseva@yahoo.de) oder [medved500@web.de](mailto:medved500@web.de) senden. Die Liste mit den Lehr- und Spielmaterialien, die von Autoren aus Deutschland, Bulgarien, Italien und Russland für zweisprachige Kinder vorbereitet wurden, beinhaltet:

- „Das Substantiv in 10 Lektionen“: eine Sammlung von Aufgaben, Übungen und Spielen aus dem Bereich „Landeskunde“; für Schüler im Alter 11-14 Jahren;
- „Das Verb in 12 Lektionen“: eine Sammlung von Aufgaben, Übungen und Spielen aus dem Bereich „Landeskunde“; für Schüler im Alter 11-14 Jahren;
- „Persönlichkeiten der russischen Literatur“: Unterrichtsentwürfe zu Werken der russischen Klassiker;
- „Aktive Spiele für zweisprachige Kinder“: eine Sammlung von Spielen in russischer und deutscher Sprache, die Vorschulkindern und Grundschulern helfen, sich in der Welt zurechtzufinden und mit den Berufsnamen, Tieren und Vögeln vertraut zu werden...;
- Eine Sammlung von sprachlich orientierten Ausmalbüchern zu den Themen: Tiere, Märchenfiguren, Haushaltswaren, Musikinstrumente, Werkzeuge, Kleidung, Obst und Gemüse;
- Eine Sammlung von Aufgaben und Spielen für die ganze Familie „Das erstaunliche Verb“;
- Eine Sammlung von Aufgaben und Spielen für die ganze Familie „Auf den Pfaden der russischen Märchen“;
- Ein Tischspiel für die Schule und für Zuhause „Vielfarbiges Alphabet“;
- „Lustige Faltzeitungen“ mit Spielen für die ganze Familie, 12 Ausgaben;
- Unterrichts- und Veranstaltungsentwürfe unter Einbeziehung der Spielfilme „Der Lauf“ („Beg“), „Es waren zwei Kameraden“ („Sluzili dwa towaristscha“), „Iwans Kindheit“ („Iwanowo detstwo“), „Ein paar Tage aus dem Leben Oblomows“ („Neskol'ko dnej iz zisni I. Oblomowa“), etc.;

Wenn Sie Ideen und Lust haben, die Sie gemeinsam mit Ihren Kollegen realisieren möchten, wenn Sie gern arbeiten und bereit sind, die Früchte ihrer Arbeit mit anderen zu teilen, dann sucht unser freundliches Team genau Sie!